



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Los verbos compuestos en la traducción de la obra literaria “The  
old man and the sea”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

**Licenciado en Traducción e Interpretación**

**AUTOR:**

Br. Alama Nunura José Gerson (ORCID: 0000-0002-3552-7772)

**ASESOR:**

Dr. Lloclla Gonzales Herry (ORCID: 0000-0002-0821-7621)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y terminología

Chiclayo – Perú

2021

## **Dedicatoria**

A Dios, por guiarme e iluminarme en todo tiempo.

Con mucho amor y gratitud a mis queridos padres y, por su sacrificio y apoyo incondicional que se han esforzado cada día para apoyar mi formación académica.

A mi gran amigo del alma José Mateo por su apoyo incondicional y moral en mi formación académica.

## **Agradecimiento**

A Dios por la vida, la salud, la sabiduría que me da y así poder lograr todos mis objetivos.

También a mis padres quienes me apoyan cada día en mi formación académica.

A mi gran amigo del alma José Mateo por ser un guía y orientador para la realización de este trabajo de investigación.

Por otro lado, a mis profesores y compañeros de estudios de la Universidad “César Vallejo” quienes me brindaron y compartieron sus conocimientos y enseñanzas durante mi formación académica.

Al personal de biblioteca por su apoyo de brindarme la accesibilidad de libros físicos y virtuales para la realización de este trabajo de investigación.

## INDICE DE CONTENIDOS

Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Indice de Contenidos .....	iv
Indice de Tablas .....	v
Índice de Figuras .....	v
RESUMEN .....	vi
ABSTRACT .....	vii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEORICO .....	5
III. METODOLOGÍA .....	9
3.1. Tipo y diseño de Investigación .....	9
3.2. Variables y operacionalización .....	9
3.3. Población, muestra y muestreo .....	10
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	10
3.5. Procedimientos .....	11
3.6. Métodos de análisis de datos .....	12
3.7. Aspectos éticos .....	12
IV. RESULTADOS .....	13
V. DISCUSIÓN .....	18
VI. CONCLUSIONES .....	21
VII. RECOMENDACIONES .....	22
REFERENCIAS .....	23
ANEXOS .....	25

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 01: Verbos Compuestos Intransitivos .....</b>	<b>13</b>
<b>Tabla 02: Verbos Compuestos Transitivos .....</b>	<b>14</b>
<b>Tabla 03: Verbos Compuestos Transitivos Separables .....</b>	<b>15</b>
<b>Tabla 04: Verbos Compuestos Transitivos Inseparables .....</b>	<b>16</b>
<b>Tabla 05: Matriz de Operacionalización de Variables .....</b>	<b>26</b>
<b>Tabla 06: Lista de Cotejo .....</b>	<b>27</b>
<b>Tabla 07: Matriz de Análisis .....</b>	<b>28</b>

## ÍNDICE DE FIGURAS

<b>Figura 1: Verbos Compuestos más utilizados en las 30 páginas .....</b>	<b>17</b>
---	-----------

## RESUMEN

La presente investigación tiene como objetivo determinar el tipo de verbo compuesto más utilizado en la obra literaria *The old man and the sea* escrita por Ernest Hemingway. Por este motivo, se basa en un estudio realizado en la traducción directa del Inglés al Español, fundamentado con la teoría de Escopo de Reiss y Vermer, los cuales sostienen que una acción viene determinada por su finalidad (está en función de su finalidad) y la teoría Funcionalismo y Lealtad de Nord que define que la traducción es la producción de un texto funcional. Para realizar la investigación, se analizó 30 páginas de la obra literaria arriba mencionada. Luego, se procedió a las técnicas de análisis de documentos y observación utilizando también los instrumentos de matriz de análisis y lista de cotejo, facilitando los objetivos planteados. Los resultados muestran que los verbos compuestos Intransitivos son los más utilizados en la obra literaria. También, cabe resaltar que los verbos compuestos no pueden traducirse palabra por palabra debido al carácter polisémico que estos presentan. Además, para traducir los verbos compuestos es fundamental desarrollar la habilidad traductora y poseer la competencia fraseológica, ya que, sin ella no sería posible comprender el mensaje del texto origen.

**Palabras clave:** Traducción directa, texto original, verbos compuestos.

## **ABSTRACT**

This research aims to determine the type of compound verb most used in the literary work *The old man and the sea* written by Ernest Hemingway. For this reason, it is based on a study carried out on direct translation from English to Spanish, based on the theory of Escopo by Reiss and Vermer, who maintain that an action is determined by its purpose (it is a function of its purpose) and the theory of Functionalism and Loyalty by Nord which defines that translation is the production of a functional text. To carry out the research, 30 pages of the above-mentioned literary work were analyzed. Then, we proceeded to the techniques of document analysis and observation using also the analysis matrix and checklist instruments, facilitating the objectives set. The results show that Intransitive compound verbs are the most used in literary works. Also, it should be noted that compound verbs cannot be translated word for word due to their polysemic character. Moreover, to translate compound verbs it is essential to develop the translating skill and to possess the phraseological competence, since, without it, it would not be possible to understand the message of the source text.

**Key words:** Direct translation, source text, Phrasal verbs.

## **I. INTRODUCCIÓN**

A través del tiempo la traducción ha estado presente en el uso cotidiano del ser humano, hoy en día a pesar de que la globalización se ha encargado de romper diferentes barreras, no ha podido romper la barrera idiomática, razón por la cual hoy en día aún es necesaria la presencia de personas que realicen el intercambio de un idioma a otro, pero no sólo de un idioma, traducir involucra conocer terminología, cultura, contexto; los cuales son variables independientemente necesarias y útiles si lo que se pretende es obtener una traducción de calidad.

La traducción es un trabajo que describe el significado de un escrito en un idioma, el texto original — y la producción de un texto nuevo equivalente en otro idioma, — el texto meta o traducción. La finalidad de la traducción es establecer una relación de equivalencia de la intención de los textos de origen y de destino; es decir, para asegurarse que ambos textos transmitan el mismo mensaje, implica identificar la naturaleza las categorías gramaticales, en este caso se trata de los verbos compuestos. En este sentido se registra una serie de limitaciones que caracterizan: el contexto, las reglas de la gramática de ambos idiomas, las convenciones de escritura, sus modismos y similares; sin embargo, cuando se habla de los verbos compuestos se debe considerar que se trata de una categoría variable cuya morfología es definitiva para transmitir la fidelidad del mensaje.

Así, de este modo se puede decir que existe una relación estrecha entre la traducción y los verbos compuestos, los cuales sirven para modificar o cambiar el sentido de traducción de acuerdo a la partícula que lo acompaña.

Después de haber realizado una revisión exhaustiva se encontró la siguiente investigación a nivel internacional.

En la actualidad, a nivel internacional, el primer problema que el traductor debe afrontar al encontrarse con dos idiomas que pertenecen a culturas distintas, es el de encontrar en su idioma natal términos equivalentes, ya que los verbos compuestos no pueden



traducirse literalmente debido a que estos verbos presentan significados individuales y polisémicos.

En algunos casos las traducciones de los verbos compuestos (combinaciones de verbo y partícula) retienen el significado individual, por ejemplo: SIT DOWN, mientras en otros el significado no puede extraerse a partir de las partes constituyentes, por ejemplo, TAKE IN (Deceive / Cheatt somebody). Precisamente esta última peculiaridad es lo que contribuye a las posibles dificultades de comprensión para los traductores; cuando estos presentan significados múltiples, por ejemplo, PICK UP puede significar Lift, Acquire, Collect. Otro aspecto, que dificulta la traducción de los verbos compuestos es el carácter ambivalente que poseen algunas partículas tales como OFF que pude funcionar como preposición y adverbio. La traducción de los verbos compuestos parece difícil de entender sus significados cuando no se usa frecuentemente, también tienen el inconveniente de que hay que memorizarlos, pero son indispensables a la hora de aprenderlos y poderlos traducir. (Salvado, 1989, p.140).

Otro problema que dificulta a los traductores es la traducción de los verbos compuestos, los cuales se usan con mucha frecuencia en el idioma inglés, la dificultad de traducirlos surge cuando el traductor desconoce el significado de estos verbos y busca un equivalente, el cual no es el adecuado o es un equivalente erróneo; debido que, la estructura gramatical de los mismos genera “otro significado”, esta variación del idioma inglés es muy compleja dado que, por derivación, las partículas pierden su propio significado para desarrollar otro. Este comportamiento lingüístico es muy peculiar; por lo que, la traducción no es estrictamente basada en el sentido de cada estructura independiente; sino que se debe analizar el nuevo significado como resultado. De este modo se configura el hecho de que las palabras, como signos lingüísticos, son mutables. Por otra parte, la traducción de los verbos compuestos causa una confusión de sus significados, cuando los traductores confunden y asocian de manera incorrecta el significado del verbo y de la partícula (adverbio o preposición) que lo acompaña.

Teniendo en cuenta el presente trabajo de investigación se presenta el problema general ¿Cuáles son los tipos de verbos compuestos en la traducción de la obra literaria “The Old Man and the Sea”?

A continuación, se presenta la justificación del tema de estudio. Teórica: este trabajo de investigación se realiza porque se sabe que la traducción no es solo literal y para fundamentar ese concepto existen dos teorías de traducción, la primera teoría del Escopo, la cual manifiesta que, al traducir un texto, va depender del grado de cultura, conocimientos, valores de los receptores al traducir puede modificar o variar del texto inicial al texto final. En la equivalencia existe el mismo valor en los mismos campos el emisor utiliza recursos propios de la lengua y cultura del receptor, el receptor escoge los elementos relevantes y la segunda teoría de la Lealtad, si la traducción de los verbos compuestos de la obra literaria traducida “The old Man and the sea” está reflejada en la fidelidad, el espíritu a la letra de la lengua original a la lengua destino. Mediante esta investigación se pretende dar a conocer los diferentes recursos utilizados en el análisis de la obra literaria “the old man and the sea” haciendo uso de la traducción de los verbos compuestos y su implicancia relevante en la comprensión de textos por parte de los lectores.

Metodológica: el presente trabajo de investigación contribuye al ámbito de la traductología ya que establece una relación directa entre el verbo simple y la partícula (adverbio o preposición), la cual mediante su utilidad varía en diversas situaciones de origen idiomático. Además, la presente investigación se ejecuta con el fin de brindar información relevante que permite mejorar la realidad problemática ya existente y plantear un marco de referencia para la práctica y futuras investigaciones sobre la traducción de los verbos compuestos.

Práctica: con el desarrollo de la investigación se pretende determinar los tipos de verbos compuestos utilizados en la traducción de la obra literaria The old man and the sea. Por otra parte, este trabajo de investigación servirá para los futuros traductores que día a día afrontan al encontrarse con diferentes tipos de verbos compuestos y que tienen dificultades al momento de traducirlos debido a que estos presentan estructuras

simples y complejas, no están familiarizados con los verbos compuestos o no lo ponen en práctica. Este trabajo de investigación servirá como una fuente de información para estudiantes y profesionales del ámbito de la traducción, así como también para el público en general.

Este trabajo de investigación tiene por objetivo general: Determinar el tipo de verbo compuesto más utilizado en la obra literaria "The old man and the Sea". Además, esta investigación muestra los siguientes objetivos específicos: Identificar los verbos compuestos utilizados en la obra literaria "the old man and the Sea". Analizar la traducción de los verbos compuestos de la obra literaria "the old man and the sea". Cuantificar los tipos de verbos compuestos utilizados en la obra literaria "the old man and the Sea"

## II. MARCO TEÓRICO

A través del análisis realizado en diferente bibliografía se encontró los siguientes antecedentes a nivel Internacional.

Según Marmolejo (2016), en su tesis *“Análisis de la Traducción de Unidades Fraseológicas del inglés al español de la obra Earthquake Watch [Alerta de Terremoto] de Tim Keppel”*, este antecedente mantiene relación con el tema a estudiar porque cabe resaltar que el traductor debe tener conocimiento lingüístico y cultural, también debe poseer la competencia fraseológica para poder reconocer, interpretar y buscar los equivalentes de los verbos compuestos, es decir, que el traductor debe prestar atención a la traducción de los verbos compuestos y trabajar en gran medida con cada uno de ellos y establecer cuál de los equivalentes es lo que más impacto tiene para solucionar cualquier problema traductológico, porque se sabe que los verbos compuestos tienen diferentes funciones según el contexto. Además, traducir los verbos compuestos ingleses es una parte muy importante de la disciplina de la traducción porque no sería una buena traducción real sin una traducción correcta de los verbos compuestos.

**Santana, S. & Hernández, C. (2013)** en su tesis doctoral *“Identificación de problemas que existen al calcular las medidas de Complejidad Léxica en el Idioma Español”*, este antecedente guarda relación con el tema a estudiar porque cabe resaltar que la traducción de verbos compuestos no se traduce Palabra por Palabra (se conserva el orden de la frase, la misma cantidad de palabras) y para fundamentar este concepto existen diferentes técnicas de traducción que sirven para darle énfasis, cohesión e intertextualidad al texto meta o traducción.

**Mira, G. (2011)** En su tesis titulada *“La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas”*, este antecedente mantiene relación con el tema a estudiar porque cabe recordar que la traducción literal en un idioma frecuentemente no funciona en el contexto real, de allí parte la importancia de conocer los verbos compuestos y su aprendizaje de ellos para dar fidelidad a las traducciones e

interpretaciones por ende tener en cuenta que un idioma es un sistema completo y en cada idioma hay estructuras simple y complejas, por ello los verbos compuestos (phrasal verbs) no pueden estar alejados de su aprendizaje y son importantes desde el punto de vista de la traducción fidedigna y del aprendizaje en bloques o chunks.

La presente investigación toma la teoría del Escopo establecida por Reiss y Vermer (1996), el cual sostiene que “una acción viene determinada por su finalidad (está en función de su finalidad). Esta teoría contribuye a la investigación porque se sabe que la traducción es trasladar a otra lengua el significado de un texto en la intención pretendida por el autor.

Reiss y Vermer (1996) también establecen diferenciar claramente entre Adecuación y Equivalencia. En cuanto a la Adecuación en la traducción de un texto de partida se refiere a la relación que existe entre el texto final y el de partida teniendo en cuenta de forma consecuente el objetivo que se persigue con el proceso de traducción. En cambio, la Equivalencia define a la relación entre un texto meta y un texto origen que pueden cumplir de igual forma la misma función comunicativa en sus relativas culturas”. Según esta definición, la equivalencia es, pues, una clase específica de adecuación, cuando se conserva la misma finalidad.

Una vez establecida la teoría que sustenta este trabajo se puede interpretar que: la teoría del Escopo, al traducir un texto, va depender del grado de cultura, conocimientos, valores de los receptores al traducir puede modificar o variar del texto inicial al texto final. Además, con la idea de que distintos elementos extralingüísticos, así como el traductor y la finalidad de la traducción tienen gran importancia sobre el producto final. En la equivalencia existe el mismo valor, en los mismos campos, el emisor utiliza recursos propios de la lengua y cultura del receptor, el receptor escoge los elementos relevantes.

Otra de las teorías que se utilizó para realizar su estudio, la Teoría Funcionalismo y Lealtad según Nord (1997) considera que la traducción es “la producción de un texto funcional” este texto meta mantiene una relación con un texto original que se especifica

según la función del texto meta. Así mismo, la traducción permite que tenga lugar un acto de comunicación, ya que la funcionalidad es el criterio más importante de la traducción; la relación entre la traducción y el texto original viene determinada por el escopo que proporciona los criterios para decidir qué elementos del texto original se preservan y cuales se adaptan. Nord también sostiene por *lealtad*, la responsabilidad que tiene el traductor con los otros participantes en la interacción traslativa (autor del texto original, receptores del texto meta y el cliente que ha encargado la traducción).

Una vez establecida la teoría que sustenta este trabajo se puede interpretar que: la teoría de la lealtad, el traductor ve la forma de aceptar el punto de partida. Son tres bloques diferentes que va depender del emisor (autor) o el receptor (lector) para poder interpretar de acuerdo a sus criterios la traducción de un texto. Puede depender del conocimiento, valores, cultura del receptor.

A continuación, se ha considerado pertinente esclarecer ciertos conceptos primordiales de los verbos compuestos, la cual servirá para la ejecución de la presente investigación.

Los verbos compuestos son unidades léxicas formadas por un verbo (simple) y una o dos partículas y su principal característica es que se combinan en unidades donde los elementos han dejado sus significados individuales para formar una sola palabra léxica. Estas combinaciones de verbo más una partícula (adverbio y preposición) toma un significado diferente.

#### **Los verbos compuestos se clasifican en 4:**

**Según Welsch, D (2014)**

<b>Intransitivos:</b>	No requiere un objeto (un sustantivo o pronombre personal)
	Funciona de manera independiente
	Ubica la partícula adverbial después del verbo.
	Suele ser general esta regla para todos aquellos verbos que indican movimiento.

<b>Transitivos:</b>	Lleva un complemento directo (sustantivo o pronombre personal)
	Se debe ubicar entre el verbo y la preposición, cuando el objeto es un pronombre.
	Se coloca la partícula después del verbo, si el objeto es una frase larga.
<b>Transitivos separables:</b>	Requiere un objeto (un sustantivo o pronombre personal)
	Puede seguir a la preposición o estar localizado entre el verbo y la preposición, el objeto.
	Ocurre de la misma forma, si el objeto es un pronombre o un sustantivo.
<b>Transitivos inseparables:</b>	Son aquellos verbos en los que el complemento o partícula tiene que ir siempre después de la preposición
	Tiene dos preposiciones, en lugar de una.
	No se puede separar el verbo y las preposiciones.

### **Categorización de los verbos compuestos.**

Según Rodríguez (1975), estructura la categorización de los verbos en tres grupos:

**Los verbos adverbiales** pueden ser transitivos e intransitivos: Los verbos adverbiales transitivos son, por norma general, separables; es decir, el verbo y la partícula pueden ser separados por el complemento directo de la frase. Si el complemento es de carácter pronominal, la separación es obligatoria. Los verbos adverbiales intransitivos son, naturalmente, inseparables, ya que no llevan complemento directo que los separe.

**Los verbos adpreposicionales** son normalmente intransitivos, pues están formados, por norma general, por verbos de movimiento unidos a partículas adverbiales de dirección. Al ser intransitivos, son inseparables, por la misma razón que lo son los verbos adverbiales. Si el complemento es de carácter pronominal, la separación del verbo y la partícula es también obligatoria.

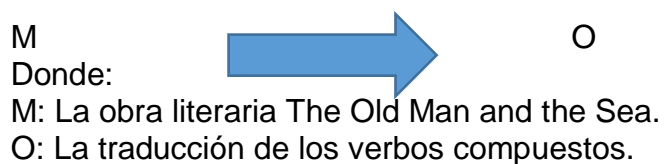
**Los verbos preposicionales** son, por regla general, transitivos, pues, siempre van acompañados por un grupo nominal que hace oficio de complemento directo. Al contrario que los verbos adverbiales transitivos, son inseparables, debido al carácter preposicional de la partícula. Aunque el complemento sea de carácter pronominal, la expresión sigue siendo inseparable.

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1. Tipo y diseño de Investigación

El tipo de investigación corresponde al No-experimental y el diseño a la Investigación descriptiva, cuyo objetivo principal es recopilar datos, informaciones sobre las características, propiedades, aspectos o dimensiones, clasificación de los objetos, personas, agentes e instituciones o de los procesos naturales o sociales. Según Ñaupas, Mejía, Novoa y Villagomez (2014) P, 92.

El diseño corresponde a la observación de una muestra. El siguiente diseño fue empleado en la investigación:



#### 3.2. Variables y operacionalización

Los verbos compuestos: son unidades léxicas formadas por un verbo (simple) y una o dos partículas y su principal característica es que se combinan en unidades donde los elementos han dejado sus significados individuales para formar una sola palabra léxica.



### **3.3. Población muestra, muestreo, unidad de análisis.**

El objeto de estudio en que se trabajará será un corpus lingüístico de la traducción de la obra literaria titulada “The old man and the sea”, el cual contiene 125 páginas y ha sido traducido al español. Y la técnica de muestreo que se empleará será el muestreo aleatorio simple en el cual, según Rojo, A (2013) los elementos tienen la misma probabilidad de ser seleccionados; así de esta manera en el presente corpus se analizarán 30 páginas seleccionadas a través de la técnica descrita anteriormente.

### **3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

En esta investigación se aplicaron las siguientes técnicas e instrumentos de recolección de datos, así como se presentan en la siguiente tabla.

Técnica	Instrumento
Análisis de documentos	Matriz de Análisis
Observación	Lista de Cotejo

Las técnicas e instrumentos que se van a utilizar en el presente trabajo de investigación son confiables porque seguirán la validación a través del juicio de expertos quien según Hernández et al. (2014) en el libro “Metodología de la investigación (6ª Ed.)” nos dice que la variable de interés puede ser medida por un instrumento, de acuerdo con “voces calificadas”. Esta misma se relaciona con la validez de contenido.

La validación dichos instrumentos se obtendrá por el juicio de expertos, constituidos por dos traductores y un metodólogo, actividad que se revisó en todas las fases de investigación, con el propósito de someter a los expertos conocedores del tema a facilitar la evaluación de los instrumentos y hacer las correcciones

posibles, garantizando de esta manera la calidad de los instrumentos. Así mismo, la confiabilidad del presente trabajo de investigación está dada por la estabilidad y consistencia de los instrumentos validados posteriormente.

### **3.5. Procedimientos**

Con los datos obtenidos, luego de la aplicación de los instrumentos, se aplicará el método analítico-sintético en el que según Rodríguez y Pérez (2017):

*El análisis se produce mediante la síntesis de las propiedades y características de cada parte del todo, mientras que la síntesis se realiza sobre la base de los resultados del análisis. En la investigación, puede predominar uno u otro procedimiento en una determinada etapa. (p. 186)*

Considerando que es un estudio analítico-sintético, proporcionado hacia el producto de la traducción, se realizó en dos grandes partes. En primer lugar, el investigador se centra en revisar los elementos textuales, por ejemplo, la cantidad de los verbos compuestos utilizados por el autor. La identificación de dichos elementos también facilitó la comprensión del estilo de su escritura. Luego, de revisar el texto origen, se comenzó a hacer lo mismo con el texto meta.

En cuanto al análisis de la traducción de los verbos compuestos, se realizó en tres partes. Primero, se dio inicio a la lectura del texto origen con la finalidad de identificar y elaborar un corpus de los verbos compuestos y consecutivamente hallar su significado en el texto meta. En este proceso de identificación, se utilizaron los instrumentos Matriz de análisis y Lista de cotejo, los cuales dieron lugar para la organización de un glosario elaborado con el programa Microsoft *Excel* en las que se registró cada verbo compuesto en el texto origen y el texto meta, respectivamente con su número de página y párrafos donde fueron identificados.

En segundo lugar, se procedió a validar cada verbo compuesto donde se utilizaron herramientas físicas como diccionarios de *phrasal verbs* y herramientas virtuales de website y compilaciones de verbos compuestos tales como *Wordreference*, *Collins Dictionary*, *Linguee*, entre otros. Además, la intuición tomó un rol

indispensable, ya que entre la experiencia al utilizar estos verbos compuestos en nuestra vida cotidiana, con la teoría del escopo y la teoría funcionalismo y lealtad previamente estudiada también aportaron a la identificación de otros verbos compuestos.

En tercer lugar, consistió en revisar el corpus y cuantificar los tipos de verbos compuestos utilizados en la traducción de la obra literaria. Una vez, habiendo explorado el corpus lingüístico, se pudo determinar los verbos compuestos intransitivos son utilizados en gran medida en la traducción de la obra literaria “The old man and the sea”.

### **3.6. Métodos de análisis de datos**

El uso de la teoría del Escopo y la del Funcionalismo y Lealtad son aplicables a otros estudios, dado que el traductor utilizará recursos propios de la lengua y cultura del receptor y el receptor escogerá los elementos relevantes. Estas teorías son aceptables porque al hacer un buen uso de ella se realizará una traducción de calidad, con el objetivo de que los receptores comprendan el texto meta como si lo estuvieran leyendo en la versión original.

### **3.7. Aspectos éticos**

El presente trabajo de investigación, los datos de información y todo tipo de fuentes que se ha utilizado son reales, confiables y verídicas, por consiguiente, se han obtenido según los pasos del método científico y a la misma vez las informaciones han sido citadas con sus respectivos autores.

Además, este trabajo de investigación no utiliza ninguna clase de información a modo de plagio o perjudicar a terceros. Por lo tanto, este trabajo servirá para futuras investigaciones de la traducción de los verbos compuestos.

#### IV. RESULTADOS

Con la finalidad de determinar el tipo de verbos compuestos más utilizado en la obra literaria "The old man and the Sea", Chiclayo, se realizó un análisis descriptivo consistente en la presentación tabular y gráfica de la información obtenida a través del instrumento lista de cotejo.

**Tabla N° 01.**

**Verbos compuestos Intransitivos encontrados en las 30 páginas.**

VERBOS COMPUESTOS			
DIMENSIÓN	INDICADOR	CANTIDAD	PORCENTAJE
INTRANSITIVOS	No requieren un objeto (un sustantivo o pronombre personal).	62	100 %
	Funciona de manera independiente.	62	100 %
	Ubica la partícula adverbial después del verbo.	62	100 %
	Suele ser general esta regla para todos aquellos verbos que indican movimiento.	43	69.3 %
	<b>TOTAL</b>	62	100 %

Fuente: Lista de cotejo (elaboración Propia)

En la tabla N° 01, se presentan los niveles de cada indicador de la dimensión de Intransitivos, se puede observar que los indicadores, no requieren un objeto, funciona de manera independiente y ubica la partícula adverbial después del verbo, muestran un 100 %, mientras el indicador suele ser general para todos aquellos verbos que indican movimiento, muestra un 69.3 %.

**Tabla N° 02**

**Verbos compuestos Transitivos encontrados en las 30 páginas**

<b>VERBOS COMPUESTOS</b>			
<b>DIMENSIÓN</b>	<b>INDICADOR</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>PORCENTAJE</b>
<b>TRANSITIVOS</b>	Lleva un complemento directo (sustantivo o pronombre personal).	37	100 %
	Se debe ubicar entre el verbo y la preposición, cuando el objeto es un pronombre.	24	64.9 %
	Se coloca la partícula después del verbo, si el objeto es una frase larga.	13	35.1 %
<b>TOTAL</b>		37	100 %

Fuente: Lista de cotejo (elaboración Propia)

En la tabla N° 02, se aprecian los niveles de cada indicador de la segunda dimensión: Transitivos. En esta dimensión el indicador que predomina es el que lleva un complemento directo, presente en las 30 páginas analizadas llegando al 100 %, luego le sigue el indicador, se debe ubicar entre el verbo y la preposición, cuando el objeto es un pronombre en un 64,9 %. Por último, el indicador se coloca la partícula después del verbo, si el objeto es una frase larga.

**Tabla N° 03**

**Verbos compuestos Transitivos Separables encontrados en las 30 páginas**

<b>VERBOS COMPUESTOS</b>			
<b>DIMENSIÓN</b>	<b>INDICADOR</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>PORCENTAJE</b>
<b>TRANSITIVOS SEPARABLES</b>	Requiere un objeto (un sustantivo o pronombre personal).	19	100 %
	Puede seguir a la preposición o estar localizado entre el verbo y la preposición, el objeto.	19	100 %
	Ocorre de la misma forma, si el objeto es un pronombre o un sustantivo.	19	100 %
	<b>TOTAL</b>	19	100 %

Fuente: Lista de cotejo (elaboración Propia)

En la tabla N° 03, se presentan los niveles de cada indicador de la dimensión los verbos de Transitivos Separables. Se puede observar que los indicadores, requiere un objeto (un sustantivo o pronombre personal), puede seguir a la preposición o estar localizado entre el verbo y la preposición, el objeto, ocurre de la misma forma, si el objeto es un pronombre o un sustantivo. Muestran un 100 % respectivamente.

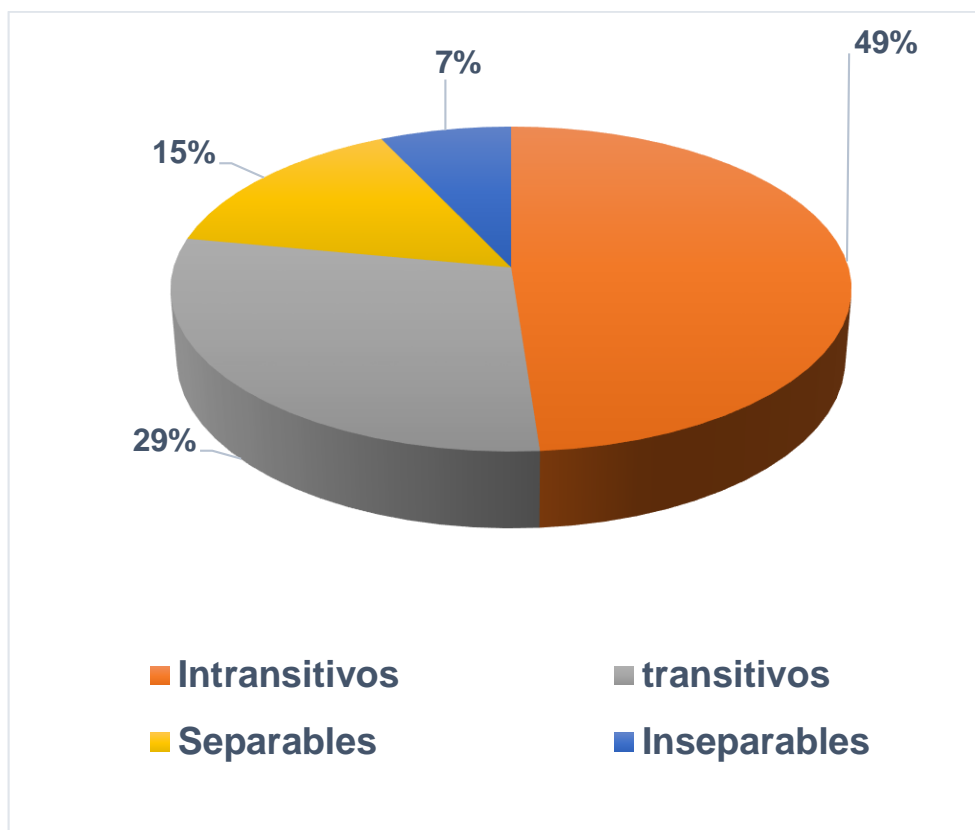
**Tabla N° 04**

**Verbos compuestos Transitivos Inseparables encontrados en las 30 páginas**

<b>VERBOS COMPUESTOS</b>			
<b>DIMENSIÓN</b>	<b>INDICADOR</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>PORCENTAJE</b>
<b>TRANSITIVOS INSEPARABLES</b>	Son aquellos verbos en los que el complemento o partícula tiene que ir siempre después de la preposición.	9	100 %
	Tiene dos preposiciones, en lugar de una.	3	33.3 %
	No se puede separar el verbo y las preposiciones.	9	100 %
<b>TOTAL</b>		9	100 %

Fuente: Lista de cotejo (elaboración Propia)

En la tabla N° 04, se presentan los niveles de cada indicador de la dimensión de Transitivos separables. Se puede observar que los indicadores son aquellos verbos en los que el complemento o partícula tiene que ir siempre después de la preposición y no se puede separar el verbo y las preposiciones muestran un 100 %, mientras el indicador tiene dos preposiciones, en lugar de una en un 33.3 %.



Fuente: Lista de cotejo (elaboración Propia)

**Figura N° 01**

### **Verbos Compuestos más utilizados en las 30 páginas**

Analizadas las 30 páginas, del corpus lingüístico "The old man and the sea", se puede observar en el grafico N° 05 que la traducción de los verbos compuestos presentan un 49 % del total en la dimensión de VC Intransitivos. También un 29 % del total en la dimensión de VC Transitivos. Asimismo, un 15% del total en la dimensión de VC Separables y un 7 % del total de la dimensión VC Inseparables.



## **V. DISCUSIÓN**

Para alcanzar los objetivos específicos: se analizó el corpus lingüístico inglés-español con la técnica de observación con la finalidad de identificar los verbos compuestos presentes en el mismo. También se elaboró una lista de cotejo (ver Anexo) validados por un metodólogo y dos especialistas en traducción, la cual se aplicó en 30 páginas de la obra literaria antes mencionada. Luego se procedió al análisis estadístico.

Por otro lado, la parte más difícil de esta etapa fue identificar los tipos de verbos compuestos que tienen partículas de carácter ambivalente, es decir, dichas partículas funcionan como preposición o adverbio.

En este proceso entró a tallar el acervo cultural sobre ambos idiomas para identificar de manera correcta los verbos compuestos, los cuales muchas veces no estaban representadas de forma clara debido a la naturaleza de la obra.

Identificados los verbos compuestos: Transitivos, Intransitivos, Separables e Inseparables, los mismos que fueron utilizados en la traducción de la obra literaria. Se pudo constatar que los hallazgos en la presente investigación se relacionan con lo que sostiene Santana & Hernández que algunas categorías léxicas como Phrasal Verbs (Verbos Compuestos), y demás causan un incremento y/o reducción en el número de palabras al traducir al español, ya que los verbos compuestos no pueden traducirse palabra por palabra y literalmente.

Para alcanzar al segundo objetivo específico, se pudo encontrar diferentes tipos verbos compuestos en la obra literaria “the old man and the sea”, los cuales pudieron ser identificados a través de la lista de cotejo y la matriz de análisis aplicada y posteriormente se pudo realizar la clasificación respectiva; sin embargo es necesario realizar el análisis de la traducción de los mismos ya que como sostiene Marmolejo (2016) la gran importancia que tienen las unidades fraseológicas (verbos compuestos, colocaciones, locuciones) en el habla cotidiana y su traducción de ella, lo que significa que el traductor debe tener conocimiento lingüístico y cultural, también debe poseer la competencia fraseológica para poder reconocer, interpretar y buscar los equivalentes de los verbos compuestos, es decir, que el traductor debe prestar atención a la traducción de los verbos compuestos y trabajar en gran medida con cada uno de ellos y establecer cuál de los equivalentes es lo que más impacto tiene para solucionar cualquier problema traductológico, porque se sabe que los verbos compuestos tienen diferentes funciones según el contexto.

Además, traducir los verbos compuestos ingleses es una parte muy importante de la disciplina de traducción porque no sería una buena traducción correcta real sin una traducción correcta de los verbos compuestos. Esto llevó a realizar un análisis de la traducción de los verbos compuestos teniendo como resultado que la teoría del Escopo en la relación que existe entre el texto origen y texto meta, es decir que ambos textos comuniquen el mismo mensaje.

Para llegar al último objetivo específico se cuantificó los Verbos Compuestos (VC) del corpus seleccionado a través de una matriz de análisis, que, a través de sus indicadores, señaló los tipos de verbos compuestos utilizados.

Los resultados muestran los tipos de verbos compuestos utilizados en la obra literaria "the old man and the sea" tienen diferentes funciones ya que ellos son de carácter polisémicos y no se puede traducir palabra por palabra o literalmente. Cabe resaltar que se utilizaron 127 VC destacando un 49% de VC Intransitivos, los cuales abundan debido a su estilo literario, un 29% VC Transitivos, un 15% de VC Separables y por último un 7% de VC Inseparables.

También cabe resaltar que traducir los verbos compuestos ingleses es una parte muy importante de la disciplina de traducción porque no sería una buena traducción correcta real sin una traducción correcta de los verbos compuestos. Sin embargo, es necesario realizar el análisis de la traducción de los mismos ya que como sostiene Mira (2011) que la pérdida o cambio de sentido en la traducción de Unidades Fraseológicas llámese verbos compuestos y demás, se presenta cuando no se conservan algunas de las invariantes que constituyen el de sentido de la UF original, ya que hay una interpretación errada de la misma o su presencia no es reconocida por el traductor. Esto llevó a realizar un análisis de la traducción de los verbos compuestos teniendo como resultado que la teoría de la funcionalidad es el criterio más importante de la traducción; la relación entre la traducción y el texto original viene determinada por el escopo que proporciona los criterios para decidir qué elementos del texto original se preservan y cuales se adaptan.

## **VI. CONCLUSIONES**

Para identificar los verbos compuestos es de vital importancia desarrollar la habilidad traductora, tener conocimiento lingüístico, cultural y poseer la competencia fraseológica para poder reconocer su uso y su traducción al español, de esta manera se comprenderá lo que quiso plasmar el autor de la obra.

Al analizar la muestra en su totalidad, se encontraron diversos tipos de verbos compuestos, los cuales en el texto meta refleja un significado distinto al texto origen, lo que evidencia que la teoría del escopo estuvo presente en el desarrollo de esta investigación, ya que al momento del traducir puede modificar o variar del texto inicial al texto final.

Se cuantificaron 127 verbos compuestos, los cuales tienen diferentes funciones, ya que ellos son de carácter polisémicos destacando así un 49% de VC Intransitivos, los cuales abundan debido a su estilo literario que estos presentan, un 29% VC Transitivos, un 15% de VC Separables y por último un 7% de VC Inseparables.

## **VII. RECOMENDACIONES**

Se recomienda a los futuros traductores identificar primero los verbos compuestos en el corpus lingüístico inglés, luego ver como se ha desarrollado la traducción en el idioma español.

Se sugiere a los futuros traductores deben poseer la competencia fraseológica para poder reconocer, interpretar y tener conocimiento lingüístico cultural para buscar los equivalentes adecuados de los verbos compuestos.

Se recomienda tener en cuenta que los verbos compuestos no pueden traducirse literalmente y/o palabra por palabra sino en el sentido idiomático debido a su carácter polisémico que estos presentan y así de este modo los lectores puedan comprender el resultado final y también tener una imagen clara y cercana de lo que el autor original quiso plasmar en su obra.

## REFERENCIAS

- Hemingway, E. (1952). *"The Old Man and the Sea"* Nueva York, Editorial Charles Scribner's Sons.
- Hemingway, E. (1989). *"El Viejo y el Mar"* México, Editorial Dante, S. A.
- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. (6.a ed.). México: Mc Graw-Hill.
- Hurtado, A (2011). *"Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología"*, Madrid, Catedra.
- Marmolejo, A (2016). *"Análisis de la Traducción de Unidades Fraseológicas del inglés al español de la obra Earthquake Watch [Alerta de Terremoto] de Tim Keppel"* Universidad del Valle.
- Mira A. G. (2011) *"La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico"*, Universidad de Antioquía, Ikala revista de lenguaje y cultura.
- Nord, Ch. (1997). *"Translating as a Purposeful Activity. Funtionalist Approaches Exolained"*, Manchester, St. Jerome Publishing
- Ñaupas, H., Mejía, E., Novoa, E., Villagómez, A. (2014). *"Metodología de la investigación cuantitativa-cualitativa y redacción de la tesis"*, Bogotá. Ediciones de la U. 4ª edición.
- Reiss, K. & Vermer, H. (1996). *"Fundamentos para una teoría funcional de la traducción"*. España. Editorial Akal.
- Rodríguez, A. & Pérez, A. (2017). *Métodos científicos de indagación y construcción del conocimiento*. Revista EAN. (82). Recuperado de: <https://n9.cl/u258>

Santana, S. & Hernández, C. (2013) *“Identificación de problemas que existen al calcular las medidas de Complejidad Léxica en el Idioma Español”* Universidad Autónoma del Estado de México. Recuperado de <https://n9.cl/hfoq>

Rodríguez, L (1975). *Metodología de los Verbos Compuestos Ingleses*, España, Sociedad General Española de Librería, S. A.

Salvado, A. (1989). *“Enseñanza-Aprendizaje de los Verbos Compuestos Ingleses: Sugerencias prácticas”*.

Welsch, D (2014) *“La guía de los Phrasal Verbs”*. Madrid. Recuperado de: <https://n9.cl/5yujb>

# ANEXOS



## ANEXO 1

### MATRIZ DE OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES

<u>Variable</u>	<u>Definición conceptual</u>	<u>Definición operacional</u>	<u>Dimensión</u>	<u>Indicador</u>	<u>Escala de medición</u>
<b>Los verbos compuestos</b>	Son unidades léxicas formadas por un verbo (simple) y una o dos partículas y su principal característica es que se combinan en unidades donde los elementos han dejado sus significados individuales para formar una sola palabra léxica.	Se trata de una categoría formada por yuxtaposición que desarrolla un significado totalmente distinto al de origen.	<b>Intransitivos:</b>	No requieren un objeto (un sustantivo o pronombre personal).	Nominal
				Funciona de manera independiente.	
				Ubica la partícula adverbial después del verbo.	
				Suele ser general esta regla para todos aquellos verbos que indican movimiento.	
			<b>Transitivos:</b>	Lleva un complemento directo(sustantivo o pronombre personal).	
				Debe ubicar entre el verbo y la preposición, cuando el objeto es un pronombre.	
				Coloca la partícula después del verbo, si el objeto es una frase larga.	
			<b>Transitivos separables:</b>	Requiere un objeto (un sustantivo o pronombre personal)	
				Puede seguir a la preposición o estar localizado entre el verbo y la preposición el objeto.	
				Ocurre de la misma forma, si el objeto es un pronombre o un sustantivo.	
			<b>Transitivos inseparables:</b>	Son aquellos verbos en los que el complemento o partícula tiene que ir siempre después de la preposición.	
				Tiene dos preposiciones, en lugar de una.	
				No se puede separar el verbo y las preposiciones.	

## ANEXO 2

### LISTA DE COTEJO

DIMENSIONES	INDICADORES	SI	NO
INTRANSITIVOS	No requieren un objeto (un sustantivo o pronombre personal).		
	Funciona de manera independiente.		
	Ubica la partícula adverbial después del verbo.		
	Suele ser general esta regla para todos aquellos verbos que indican movimiento.		
TRANSITIVOS	Lleva un complemento directo(sustantivo o pronombre personal).		
	Debe ubicar entre el verbo y la preposición, cuando el objeto es un pronombre.		
	Coloca la partícula después del verbo, si el objeto es una frase larga.		
SEPARABLES	Requiere un objeto (un sustantivo o pronombre personal)		
	Puede seguir a la preposición o estar localizado entre el verbo y la preposición el objeto.		
	Ocurre de la misma forma, si el objeto es un pronombre o un sustantivo.		
INSEPARABLES	Son aquellos verbos en los que el complemento o partícula tiene que ir siempre después de la preposición.		
	Tiene dos preposiciones, en lugar de una.		
	No se puede separar el verbo y las preposiciones.		

### ANEXO 3

#### MATRIZ DE ANALISIS

DIMENSIÓN	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
INTRANSITIVOS	No requieren un objeto (un sustantivo o pronombre personal).			
	Funciona de manera independiente.			
	Ubica la partícula adverbial después del verbo.			
	Suele ser general esta regla para todos aquellos verbos que indican movimiento.			
TRANSITIVOS	Lleva un complemento directo(sustantivo o pronombre personal).			
	Debe ubicar entre el verbo y la preposición, cuando el objeto es un pronombre.			
	Coloca la partícula después del verbo, si el objeto es una frase larga.			
SEPARABLES	Requiere un objeto (un sustantivo o pronombre personal)			
	Puede seguir a la preposición o estar localizado entre el verbo y la preposición el objeto.			
	Ocorre de la misma forma, si el objeto es un pronombre o un sustantivo.			
INSEPARABLES	Son aquellos verbos en los que el complemento o partícula tiene que ir siempre después de la preposición.			
	Tiene dos preposiciones, en lugar de una.			
	No se puede separar el verbo y las preposiciones.			

## **CONSTANCIA**

### **VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

● Recorte rectangular

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “lista de cotejo para identificar los verbos compuestos utilizados en la obra literaria the old man and the sea”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “Los verbos compuestos en la traducción de la obra literaria The old man and the sea”

Su autor es: **José Gerson Alama Nunura** Bachiller de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 30 páginas** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo del 2020, según técnica observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.


Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



**Mgtr. Gabriela Montoya Muñoz**

**DNI: 43184006**

**Pimentel, 21 de Mayo del 2020**

	<p align="center"><b>PREGRADO</b> <b>UCV – CAMPUS CHICLAYO</b></p>
---	--

## *CONSTANCIA*

### **VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

- Recorte rectangular

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz de análisis para determinar el tipo de verbo compuesto más utilizado en la obra literaria the old man and the sea”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “Los Verbos Compuestos en la traducción de la obra literaria The old man and the sea”

Su autor es: **José Gerson Alama Nunura** Bachiller de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 30 páginas** del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de mayo del 2020, según técnica Análisis de documentos.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.




---

**Mgtr. Gabriela Montoya Muñoz**  
**DNI: 43184006**  
**Pimentel, 21 de Mayo del 2020**

## **CONSTANCIA**

### **VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Recorte rectangular


Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "lista de cotejo para identificar los verbos compuestos utilizados en la obra literaria the old man and the sea". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **"Los verbos compuestos en la traducción de la obra literaria The old man and the sea"**

Su autor es: **José Gerson Alama Nunura** Bachiller de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 30 páginas** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo del 2020, según técnica observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



---

**Mgtr. Beder Bocanegra Vilcamango**  
DNI: **17448329**  
Pimentel, 21 de Mayo del 2020

**CONSTANCIA****VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

• Recorte rectangular


Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz de análisis para determinar el tipo de verbo compuesto más utilizado en la obra literaria the old man and the sea". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **"Los Verbos Compuestos en la traducción de la obra literaria The old man and the sea"**

Su autor es **José Gerson Alama Nunura** Bachiller de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 30 páginas** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo del 2020, según técnica Análisis de documentos.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.

  
\_\_\_\_\_  
**Mgtr. Beder Bocanegra Vilcamango**  
DNI: **17948329**  
Pimentel, **21 de Mayo del 2020**

## **CONSTANCIA**

### **VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "lista de cotejo para identificar los verbos compuestos utilizados en la obra literaria the old man and the sea". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Los verbos compuestos en la traducción de la obra literaria The old man and the sea"

Su autor es: **José Gerson Alama Nunura** Bachiller de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de mayo del 2020, según técnica observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



---

**Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera**

**DNI: 16748121**

**Pimentel, 21 de Mayo del 2020**



	<p align="center"><b>PREGRADO</b> <b>UCV – CAMPUS CHICLAYO</b></p>
--	--

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

#### ● Recorte rectangular

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz de análisis para determinar el tipo de verbo compuesto más utilizado en la obra literaria the old man and the sea”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “Los Verbos Compuestos en la traducción de la obra literaria The old man and the sea”

Su autor es: **José Gerson Alama Nunura** Bachiller de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 30 páginas** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de **mayo del 2020**, según técnica Análisis de documentos.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.

---

**Mgtr. José Carlos Yoctún Cabrera**  
**DNI: 16748121**  
**Pimentel, 21 de Mayo del 2020**